EMIGRANTS, REFUGEES
DISPLACED; NOMADS
Aziza Brahim
Abbar el Hamada
AROUND ME AFTER FORTY
AFTER FORTY
OF DIASPORA.
AND STATIONARIES;
TELESS; BETWEEN
NOMADS AND
SEDENTARI
AND SAHARAWIS.
RAWIS. A
CULTURES, GENERATIONS,
TIONS, TR
NO OTHER RE
SKIN OF T
IMAGINATION,
BY MEA
MOMENT. THROUGH THE FENCES,
N, EVEN
IRON BARS, THE WALLS,
FENCES, TH
THE MOUNTAIN RANGES,
ALLS, THE
ACROSS THE HAMADA.
IN RANGES, THE
ADA.
BARRIERS, TH
A DISCU
ACROSS THE HAMADA
THE IRON BARS
THE BORDERS.

Aziza Brahim
Vocals, Tabal, Backing Vocals, Esgarit

Badra Abdallahi
Backing Vocals

Guillem Aguilar
Bass Guitar, Spanish Guitar, Mandola and Electric Guitar on 'Calles de Dajla', 'El canto de la arena' and 'Buscando la Paz'

Kalilou Sangare
Electric and Acoustic Guitar

Ignasi Cussó
Spanish and Electric Guitar

Aleix Tobias
Percussion and Drums

Sengane Ngom
Sabar, Tama, Djembe

With special guests:
Samba Touré: Electric Guitar ('Mani')
Xavi Lozano: Flute/*Mohoceño* ('El canto de la arena')
Chris Eckman: Organ ('El wad')

All Music and Lyrics by Aziza Brahim
Arrangements by Guillem Aguilar and Aziza Brahim
Produced by Chris Eckman
Recorded by Marc Tena Aguade at Sol De Sants Studio, Barcelona
Mixed by Chris Eckman at Studio Zuma, Ljubljana
Mastered by Pavel Karlik at Sono Studios

Cover design: Boštjan Pavletič
Cover photo: Noe Mendelle
Other photos: Guillem Moreno
English translations: Erika Funa

Dedicated to my people, after forty years of occupation, exile and diaspora.

1.

Buscando la Paz

Este pueblo quiere la Paz,
lleva décadas reclamando
y parece que año tras año,
dicha Paz se va esfumando.

Ay, querida, en mi añoranza,
y en mis mejores deseos, dios,
protégela a lo largo de la vida
a ella y a mis hijas y mis hijos.

Ójala ocurra el reencuentro
en la tierra de la patria perdida
ella me llama y me conviene
y yo también la reclamo.

2.

Calles de Dajla

Las calles de Dajla,
en la ciudad y en los campos,
amanecieron engalanadas
con antiguas pancartas

en las plazas inauguradas
la gente aglomerada
por todos los rincones.

Cuántos colores y melhfas
y el admirable azul de las darrahs.

3.

El canto de la arena

En el canto de la arena
resonaba el metal de las cadenas,
el rugido de las olas
y el silbido del alambre en la
frontera.

En el canto de las dunas
se apreciaba el fervor de las
batallas,
el murmullo de los pozos
y el eco de las antiguas caravanas.

Rosa de los vientos
eleva este lamento.
Rosa del desierto
arraigada en el tiempo.

En el canto de la arena
retumbaban
los tambores de la pena
anunciando las plegarias
y silencios de noches de luna
llena.

4.

El wad

Vi el río reverdecer
tan hermoso
y me gustó
tan lleno de árboles
y agua para mi ser.

Le pedí a la existencia
y a Dios un deseo:
que la esencia de mi alegría
no se desmorone nunca.

5.

La cordillera negra

Marcha en la oscuridad de la noche
en tierra desconocida y hostil
"No temas si te ves afligido"
fue el susurro más repetido.

Y comenzó el camino del miedo
alejado de toda protección
olvidado entre las piedras
de aquella cordillera negra.

6.

Abbar el Hamada

En los alrededores de Rish Anajim
recuerdo aquella noche.
Té hirviendo con hierbabuena
y la luna como un candil.

Entre el azul de las estrellas
esas exhuberantes montañas
y las dunas, paraíso y felicidad
de una noche que resultó creativa.

Llegamos a un generoso Tiris
vimos florecer la badíaa
y frigs que inspiran.
Con renovado espíritu regresé.

7.

Baraka

La unión que vela
con firmeza su lucha
hizo sonar el Charaa
y también el Asarbat.

Jugó un papel la mujer
en todas las áreas
tuvo los hijos,
educó y enseñó.

Mujer sin duda
con hechos admirables
tuvo los hijos o no,
educó y enseñó.

Mujer entusiasta
afrontas los desafíos
en la democracia
con unión e igualdad.

8.

Mani

No renuncio al amor a mi tierra
y no voy a renunciar a Mijik
y a Glab el Haulia tampoco
porque soy saharaui convencido
y me pertenecen y son centro de
mi tierra.

El amor excepcional
emerge de mi corazón y de mi
ser.
Extraño la vista de Bulautad
y no quiero otra patria.

Te rogué, eterno, sensible,
Dios sin semejante,
victoria para el mensajero
y larga vida para mis
composiciones.

9.

Intifada

La juventud sigue guiando
al pueblo hacia adelante
con su ejemplo único
que merece reconocimiento.

Con sus manos se rompieron
barreras
con valentía y determinación
ha sacrificado tantos mártires
y es un punto de inflexión.

Nuestra promesa a los mártires
y a aquellos añorados que ya no
están
de negarnos a ser aniquilados
y morir resistentes.

Apoyaremos la intifada,
el pueblo con certeza
rechaza tu soberanía
con la mirada desafiante.

10.

Los muros

El destierro causado por los muros
hizo que a través de estas letras
expresara mi identidad.

Este muro que has construido
de manera criminal
con intromisión e injusticia
es un instrumento de segregación.

Vimos cruzar sobre el muro
otra estrella fugaz,
no la divisó el vigía
ni tampoco el radar.
Siguen creciendo los muros
en la tierra y el mar.

1.

Searching for Peace

These people want Peace,
For decades they've been
demanding it,
But year after year it seems,
The hope for Peace is fading.

In my yearning, oh dearest one,
And in my best wishes, God,
Protect her throughout life,
Protect her and my sons and
daughters.

How I hope we meet again
In the land of the lost homeland,
She calls for me and I listen,
I claim her too, I need her.

2.

Streets of Dakhla

The streets of Dakhla,
In the city and in the campsites,
Have awoken decked
In old banners and placards.

In the inaugurated plazas,
People gathering together
Full of joy, filling up every
corner.

Oh, all these colours and melhfas
And the remarkable blue of the
darrahs.

3.

The Song of Sand

In the song of sand
Resonated the metallic chains,
The roaring of the waves,
The border wire swishing in
the air.

In the song of dunes
Resounds the heat of the battles,
The murmur of the water wells,
Echoes of ancient caravans.

A wind rose
Raises this lament up to the sky.
Desert rose,
Rooted deeply in time.

In the song of sand
Pounded heavily the drums of
pain,
Filling the air with prayers and
cries
And silences of full moon nights.

4.

The River

I saw the dry river come to life,
It was so beautiful
I was touched.
There were so many trees
And water for my being.

I asked life and God
To grant me a request:
May the essence of my joy
Never fade away.

5.

The Black Mountains

Departure in the darkness of the night
In a land unknown and hostile,
Shivery murmurs all rushing to say:
'It may start to feel hopeless, but
don't be afraid'.

And so began the journey of fear
All sense of safety soon
disappeared,
Forgotten between the rocks
Of those black mountains.

6.

Across the Hamada

In the outskirts of Rish Al Najim
I'm thinking about that night.
Tea boiling with fresh mint leaves
The moon glowing like an oil lamp.

Amongst the blue of the starlit sky,
Amid those mountains so
exuberant,
The dunes, paradise, delight
Of one creative night.

We reached the generous Tiris,
And saw the badíaa in bloom,
The sight of frigs so inspiring,
I returned with my spirit
renewed.

7.

A Blessing

The union that protects
And empowers her in the
struggle
Has sparked the rhythms of
Charaa
And of Asarbat.

In every aspect,
The woman has played her role,
She had children,
She educated and taught.

Through admirable acts,
Having children or not,
No doubt,
The woman has educated and
taught.

Vibrant woman,
You meet the challenges
In democracy
With union and equality.

8.

Mani

I'll never renounce the love for
my homeland,
I'll never give up Mijik,
Glab or Haulia I'll never
forsake.
Sahrawi is who I am
And they belong with me,
they're central to my land.

This extraordinary love
Pours from my heart and being.
I miss the view of Bulautad
And I want no other homeland.

I pray to you, almighty God,
Wise like no other,
Grant victory to the messenger
And long life to my
compositions.

9.

Intifada

The youth continues to lead
This nation forward
In its unique struggle
That deserves to be recognised.

They broke down the barriers
with their hands,
With courage and
determination,
So many martyrs sacrificed,
It's the tipping point in the
situation.

It's our promise to the martyrs
And to those who're missed and
no longer here,
That we'll refuse to be
annihilated,
And will die resisting.

We'll stand behind the intifada
–
This nation adamantly
Denies your sovereignty,
Gazing at you defiantly.

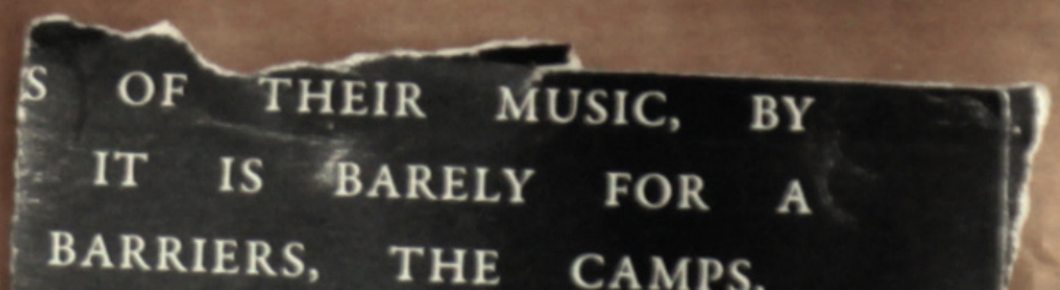
10.

The Walls

Because of the exile caused by the walls
I'm expressing my identity
In the verses of this song.

This wall that you've erected
In a criminal way,
With interference and injustice,
Is designed to segregate.

We saw another shooting star
Cross the wall tonight,
Unnoticed by the guard,
Not detected by the radar.
And the walls keep rising still
On the land and the sea.



لنتفاضة

يالشباب الا زيد قود الشعب الكْدام
يلي نوعك فريد معلكْلك وسام
لبيديك وكصرقيد بالعزم وكز احزام
عاطي كم من شهيد ذي نقطت استفهام
عاهدنا شهادة ذوك مشاو مساكين
ارفضنا ليبادة و نموتو صامدين
حيو لنتفاظة يالشعب أعلى يقين
ترفض لسيادة لعين ادكْ افعين

الجدار

ذا حجب الجدار ألي وساني
ابذو لشوار نفرظ كياني
هذ الربط المديور نوعية من لجرام
والتعدي و الجور وسيلة لتقسام

Vimos cruzar sobre el muro
una estrella fugaz
no la divisó el vigía
ni siquiera el radar
Siguen creciendo los muros
en la tierra y el mar

براكة

لتحاد ألي يرعى نضالو بالثبات
أخبط فيه الشرعة وأخبط فيه اسربات
لعبت دور المرأة أفكل المجالات
وخلات التركة وربات وڤرات
المرأة لا شكة هاذ زين الوسات
الخلات التركة وربات وڤرات
المرأة جدية في التطبيق تحدات
الديمقراطية والوحدة و المساوات

ماني

ماني تارك حب اوطاني ماني لاهي نترك ميجك
و أڤلاب الحولية ماني بيا صحراوي و أبلا شك
عنهم ملكي وسط اوطاني
الحب ألي ماهو معتاد نابع من غلبي و اذهاني
متوحش شوفت بولوتاد ولا نبقي وطن ثاني
أطلبتك يا الحي القهار يا الرب ألي مالك ثاني
يعطي للمؤدي لنتصار و إطول عمرو لوزاني

براكة

لتحاد ألي يرعى نضالو بالثبات
أخبط فيه الشرعة وأخبط فيه اسربات
لعبت دور المرأة أفكل المجالات
وخلات التركة وربات وڤرات
المرأة لا شكة هاذ زين الوسات
الخلات التركة وربات وڤرات
المرأة جدية في التطبيق تحدات
الديمقراطية والوحدة و المساوات

ماني

ماني تارك حب اوطاني ماني لاهي نترك ميجك
و أڤلاب الحولية ماني بيا صحراوي و أبلا شك
عنهم ملكي وسط اوطاني
الحب ألي ماهو معتاد نابع من غلبي و اذهاني
متوحش شوفت بولوتاد ولا نبقي وطن ثاني
أطلبتك يا الحي القهار يا الرب ألي مالك ثاني
يعطي للمؤدي لنتصار و إطول عمرو لوزاني

التلال السوداء

مسيرة في ظلم الليل فشڭ الخلوات
كلمة لاتخشى ويل فات نسمعت مرات
و بدات أطريڭ الخوف بعيد من كل الحمايات
منسي بين الحجارة تلك التلال السوداء
تلك التلال السوداء تلك التلال السوداء

عبرلحمادة

سهوت ريشأنجيم مظكر ذيك أللية
اتاي منعنع مقيوم و القمر قنديلة
بين ازرڭ النجوم ذي ڭلابة زينة
والكثبان جنة ونعيم ليلة ظهرت مبديعة
جينا لتيرس معلوم و شفنا اخظار البدية
والفركان الي تلهم رجعت روحي حية

ادور السلام

هذا الشعب إدورالسلام
فات اعليه الدهرإنادي
وإبان ألآ عام وراء عام
السلام يكيم قادي
يلآ اعزيزة فالمنية
وذيك الزينة يا جوادي
احفظهالي طول الدنية
هي و امناتي و اولادي
يامولانا يجمع شملي
فوڤ الوطن لعنو قادي
هو نداني و اشبهلي
حتى آنا و أياه انادي

شوارع الداخلة

شوارع الداخلة
في المدون و لخيام
راهي صبحت محفلة
بلفيتات اقدام
فالسحات المدشنة
الناس ملات اركان
كم من ألوان و ملحفة
و ازراڤ دراريع اعيان

الواد

شفت الواد اخظار
زين و زاهيلي
املان من الصضر
والماء لي اصيلي
اطلبت الجواد
ليلاه المنان
ونست فؤاد
دهرن ماتنهان

glitter beat
www.glitterbeat.com
GBCD 031
Indigo CD 117592